# Os Textos Massoréticos Hebraicos [e os códices]

[parágrafos selecionados e extraídos de <https://www.ancient-hebrew.org/biblical-history/a-history-of-the-masoretic-hebrew-texts.htm>, de **Jeff A. Benner**, entre sinais <<>>. Traduzidos e adaptados, resumidos, modificados ou comentados por ***Hélio de Menezes Silva***. ]

Os mais antigos manuscritos do VT foram os do livro de Jó, escritos cerca de 1845 anos antes de Cristo e 400 anos antes de Moisés escrever Gênesis em cerca de 1.445 aC.  
  
Cada manuscrito de cada livro do VT, após ser usado por décadas (mas antes de começar a se estragar) era copiado por super cuidadosos copistas, depois era conferido, re- conferindo, e destruído para não continuar a ser usado até se estragar tanto que geraria erros ao ser lido e copiado. Por isso, somente sobreviveram até chegar às nossas mãos os manuscritos que foram recopiados poucos séculos antes da invenção da imprensa por Gutemberg em 1439. Na verdade, os *Manuscritos do Mar Morto*, escritos entre 150 e 70 anos antes de Cristo, pelos muito herética seita dos essênios, foram cuidadosamente guardados em potes cerâmicos vedados e cuidadosamente escondidos nas cavernas do Qumran, só sendo descobertos na década de 1940, mas Hélio os considera propositalmente adulterados e completamente inconfiáveis. Não importa. Como prometeu, Deus preservou a Sua palavra de forma absolutamente perfeita, através dos escribas chamados de massoretas.   
  
O manuscrito hebraico mais antigo que chegou às nossas mãos << é o texto massorético chamado de *Aleppo Codex*, que foi escrito em 826 dC. ...>>   
  
<< Outro texto massorético importante é o *Codex de Leningrado*, escrito em 1008 dC. Tanto o Aleppo Codex quanto o Leningrad Codex são chamados *textos de Ben-Asher*, pois ambos vêm da tradição dos massoretas de *Ben-Asher*. Ambos os textos são praticamente idênticos, a única diferença são os locais dos parágrafos e as vogais, mas os textos [as consoantes] propriamente [ditos] são idênticos. ...>> O ***Westminster Leningrad Codex*** é uma versão digital on-line do Leningrad Codex, mantida pelo Centro de Pesquisa Bíblica Avançada [J. Alan Groves](https://en.wikipedia.org/wiki/J._Alan_Groves) no [Westminster Theological Seminary](https://en.wikipedia.org/wiki/Westminster_Theological_Seminary)  
  
<<As próximas edições principais do texto massorético são [chamados de] Mikraot Gedolot, que significa Bíblias Rabínicas. Esses textos hebraicos são novamente idênticos aos códices Aleppo e Leningrado, mas incluem variações nos apontamentos das vogais, nos locais dos parágrafos e nas notas marginais, mas também nos comentários. Uma dessas Bíblias rabínicas é a ***Bíblia rabínica de Jacob Ben Chayyim***, impressa [por tipografia] pela primeira vez por ***Daniel Bomberg*** em 1525.>> Hélio considera que **o texto hebraico [com vogais e acentos] de Ben Chayyim é a absolutamente perfeita palavra de Deus**, por Ele preservada, perfeita em cada letra e sinal, e a única a ser usada como base de todas as traduções.  
  
<< É essa Bíblia rabínica de Ben Chayyim que os tradutores da King James Bible usaram para sua tradução. **Existem apenas nove diferenças textuais entre o texto de Ben Chayyim e o texto de Ben Asher [o texto] dos códices Aleppo e Leningrado**: São 1Reis 20:38; Provérbios 8:16; Isaías 10:16; Isaías 27: 2; Isaías 38:14; Jeremias 34: 1; Ezequiel 30:18; Sofonias 3:15; e Malaquias 1:12. "Além dessas nove diferenças, todos os textos massoréticos são idênticos. [Hélio não dá pleno crédito a isso. Nunca me interessei em comprar ou fazer cópia, nem me interessei em analisar bem, mas tenho lido que há mais diferenças que apenas as listadas nesses 9 versículos. Aliás, a lista que fiz abaixo tem 10 versos. Acho que Benner disse isso porque muitos só contam como diferenças quando houver consoantes diferentes. Mas é claro que diferenças entre vogais e sinais também devem ser contadas, mesmo se tais diferenças não ficarem aparentes depois de tradução para nosso idioma]>>

## [10 Das Diferenças Entre o Perfeito Texto Massorético do VT [Ben Chayyim] e os Imperfeitos]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LTT** (baseada no Texto Massorético, que é o de Ben Chayyim, publicado por Bomberg) | **The Amplified Bible** (usou um dos falsos Massoréticos do VT, o de Kittel III) | Rudolf **Kittel, III** edição (a última) ou **BHS** ou Biblia Hebraica, ou Biblia Hebraica **Stuttgartense**. Diz que é o mesmo de Ben Chayyim, o adulterou. |
| **1Rs 20:38** Então foi o profeta, e pôs-se de pé ao lado do caminho, *à espera d*o rei; e disfarçou-se **com cinza sobre a sua face**. *LTT - 2018* | **1Rs 20:38**  So the prophet left and waited for King Ahab by the road, and disguised himself [as a wounded soldier] with a **bandage over his eyes.** | “bandage over his eyes” |
| **1Cr 15:2 2)** Então disse Davi: Ninguém pode levar a arca de Deus, senão os levitas; porque o SENHOR os escolheu, para levar a arca de **Deus**, e para O servirem eternamente. | **1Cr 15:2** Then David said, “Only the Levites may carry the ark of God, for the LORD chose them to carry the ark of the **LORD** and to serve before him perpetually. | Muda "arca de Deus" para "arca do SENHOR" |
| **Pv 8:16** Por mim governam príncipes e nobres; sim, todos **os juízes da terra**. *LTT - 2018* | **Pv 8:16** By me princes rule, and nobles, **All who judge and govern rightly**. | “all who judge rightly” |
| **Is 10:16** Por isso o Senhor, **o SENHOR [Jeová]** dos Exércitos, fará definhar os que entre eles *são* gordos, e debaixo da glória dele *~~(do rei da Assíria)~~* ateará um incêndio, como incêndio de fogo. *LTT - 2018* | **Is 10:16** Therefore the Lord, **the God** of hosts, will send a wasting disease among the stout warriors of Assyria; And under his glory a fire will be kindled like a burning flame. | **Muda "o SENHOR [Jeová]" para "o Deus" ou "o Senhor" [Adonai]** |
| **Is 27:2** Naquele dia cantai*- respondendo- vos* *~~(uns aos outros)~~* a ela *~~(à terra de Judá)~~*: "*Uma* vinha de suco- de- uvas **puro- e- vermelho!"** *LTT - 2018* | **Is 27:2** In that day [it will be said of the redeemed nation of Israel], “A vineyard of wine, **sing in praise of it!** | “pleasant vineyard” [agradável vinha] |
| **Is 38:14** Como o grou, *ou* a andorinha, assim eu pronunciava- sonidos- rapidamente, *e* gemia como a pomba; os meus olhos se cansavam *de olhar* para o alto; ó **SENHOR**, ando oprimido, fica Tu por meu fiador. *LTT - 2018* | **Is 38:14** Like a swallow, like a crane, so I chirp; I coo like a dove. My eyes look wistfully upward; **O Lord**, I am oppressed, take my side and be my security.*NET2* | **Muda "SENHOR" [Jeová] para "Senhor" [Adonai]** |
| **Jr 34:1** A palavra que, da parte do **SENHOR**, veio a Jeremias (quando Nabucodonosor, rei de Babilônia, e todo o seu exército, e todos os reinos da terra, que *estavam sob* o domínio da sua **mão**, e todos os povos, pelejavam contra Jerusalém, e contra todas as suas cidades), dizendo: *LTT - 2018* | **Jr 34:1** The word that came to Jeremiah from the **Lord** when Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army, with all the kingdoms of the earth that were under his sovereignty and all the peoples, were fighting against Jerusalem and against all of its cities: | **Muda "SENHOR" [Jeová] para "Senhor"** |
| **Ez 30:18** E em Tafnes **se escurecerá o dia**, quando eu quebrar ali os jugos do Egito, e nela cessar a soberba do seu **poder**; *uma* nuvem a cobrirá, e suas filhas irão em cativeiro." *LTT - 2018* | **Ez 30:18** And at Tahpanhes also **the day shall be held back**, when I shatter the yokes of Egypt there. And the pride of her strength shall cease in her; as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into exile. (Modern King James Version) | “Be held back”  **(será prendido para trás) (será retido)** |
| **Sf 3:15** O SENHOR removeu os teus juízos, lançou fora o teu inimigo; o SENHOR, o rei de Israel, *está* no meio de ti; tu **não verás mais mal algum**. *LTT - 2018* | **Sf 3:15** The Lord has taken away the judgments against you; He has cleared away your enemies. The King of Israel, even the Lord [Himself], is in your midst; **You will no longer fear disaster**. | “fear evil” |
| **Ml 1:12** Mas vós o profanais, quando dizeis: A mesa do **SENHOR** *é* impura, e o seu produto, isto *é*, a Sua comida, *é* desprezível. *LTT - 2018* | **Ml 1:12** “But you [priests] profane it when you say, ‘The table of the **Lord** is defiled, and as for its fruit, its food is to be despised.’ | **Muda "SENHOR" [Jeová] para "Senhor" [Adonai]** |

<<As próximas edições principais da Bíblia Hebraica Massorética foram a *Biblia Hebraica* e a *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. A Biblia Hebraica foi publicada em 1906 por Rudolph Kittel e era uma cópia da Bíblia rabínica Ben Chayyim [o autor se refere apenas às consoantes, não às vogais e acentos. Hélio não confia nem 99% nas suas primeiras edições, menos ainda a cada nova edição, pior ainda quando Kittel bandeou-se para a turma de Hittler], mas não incluía as notas marginais. A Biblia Hebraica Stuttgartensia foi impressa por Paul Kahle em 1977 e é uma cópia do Codex de Leningrado, mas revisou as notas marginais. Nos dois casos, os textos hebraicos da Biblia Hebraica e da Biblia Hebraica Stuttgartensia são idênticos entre si e aos textos de Ben Chayyim e Ben Asher [o autor se refere apenas às consoantes, não às vogais e acentos] [Hélio somente confia 100% no Texto Massorético de Ben Chayyim].>>  
  
Mas a pior das piores influências sobre as piores bíblias moderninhas dos católicos e dos protestantes, vem da LXX, a Septuaginta, uma fraude com muito sutil mas mortífero veneno, veja <http://solascriptura-tt.org/Bibliologia-PreservacaoTT/Septuaginta-DBLoughran.htm> . Muitas vezes em que acharam que o Texto Massorético apresentava alguma dificuldade para ser entendido e traduzido, os tradutores da péssima Nova Bíblia de Jerusalém, que é católica- ecumênica, usaram a LXX. A Orthodox Study Bible traduz todo seu VT a partir somente da LXX.